

# 美国母女中国情

## 一个传教士家族的山东记忆

[美]安娜·普鲁伊特 艾达·普鲁伊特◎著  
程麻 程冰 林述佳 李春杰◎译 程麻◎校



The Day of Small Things and A China Childhood  
A Missionary Family's Memory For Shandong

中国文史出版社

美国母女中国情

程麻题



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

---

美国母女中国情：一个传教士家族的山东记忆 /  
(美) 普鲁伊特, (美) 普鲁伊特著; 程麻等译. — 北京  
: 中国文史出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5034-3031-2

I. ①美… II. ①普… ②普… ③程… III. ①回忆录  
— 美国 — 现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第131178号

---

版权登记号 图字：01-2011-4317

责任编辑：吕潇潇

装帧设计：欧阳春晓

出版发行：中国文史出版社

网 址：[www.wenshipress.com](http://www.wenshipress.com)

社 址：北京市西城区太平桥大街23号 邮 编：100811

电 话：010-66173572 66168268 66192736（发行部）

传 真：010-66192703

印 装：北京温林源印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：1/16

字 数：260千字

印 数：5000册

印 张：21.25

版 次：2011年8月北京第1版

印 次：2011年8月第1次印刷

定 价：34.80元

---

文史版图书，版权所有，侵权必究。

文史版图书，印装错误可随时退换。

本书中所有照片使用权归译、校者所有，非经允许不得擅自翻印、复制  
与使用。违者将被追究法律责任。

*The Day of Small Things and A China Childhood  
A Missionary Family 's Memory For Shandong*

山东省龙口市政府资助出版物

# 美国母女中国情

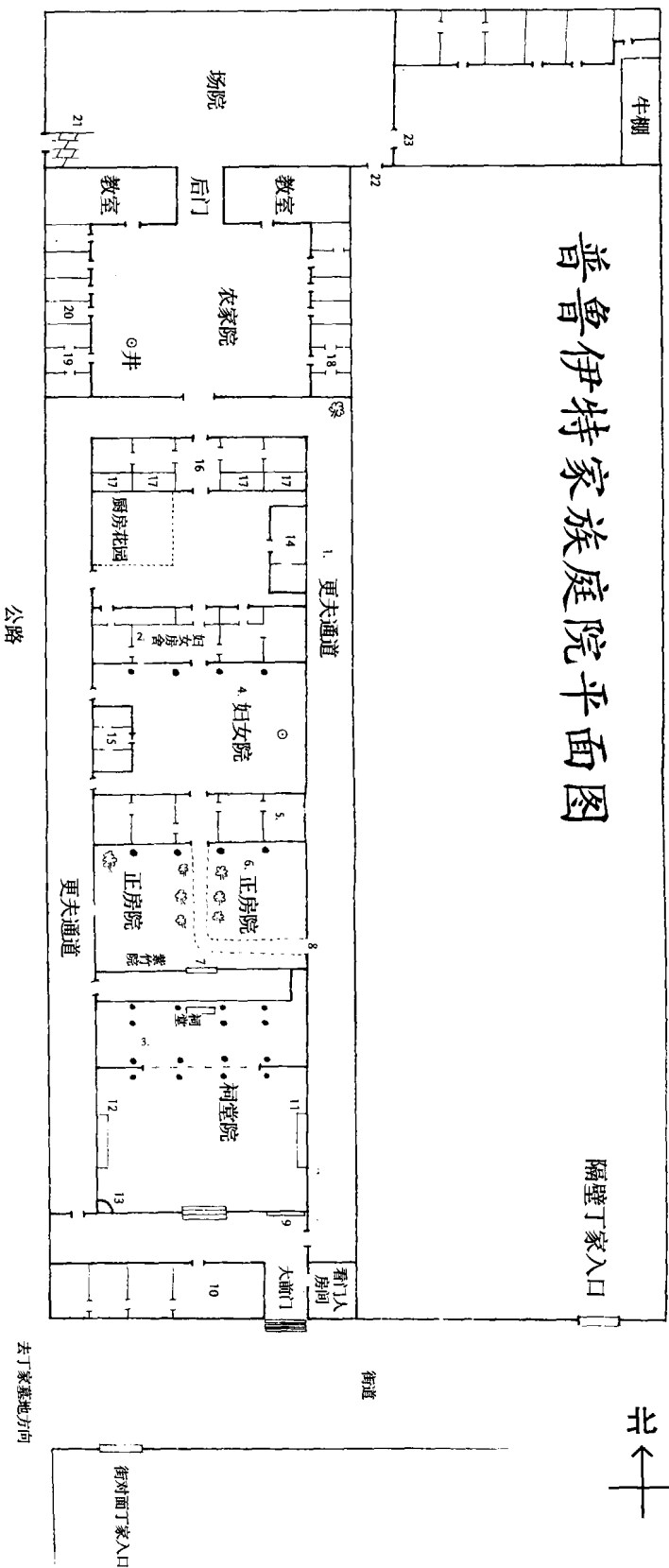
## 一个传教士家族的山东记忆



[美]安娜·普鲁伊特 艾达·普鲁伊特◎著  
程麻 程冰 林述佳 李春杰 译 程麻 校

中国文史出版社

# 普鲁伊特家族庭院平面图



1. 更道
2. 妇女房舍
3. 祠堂
4. 妇女院
5. 正房
6. 正房院
7. 家用门
8. 小方便门
9. 影壁墙
10. 木匠房
11. 阳台
12. 阳台
13. 施洗处
14. 厨房
15. 洗衣房兼洗衣工的睡房
16. 伙计房
17. 炕
18. 常先生的住处
19. 大大和当厨子的丈夫的住处
20. 磨坊
21. 从公路上来的斜坡
22. 染房入口处
23. 朱先生及家人住处
24. 街道

## 注释：

1. 更道，从门庭向北可到场院，再从场院回到门庭，如此环绕着家人生活区。西面更道的上部一半建有屋顶，其间可以存放东西。东面更道的北头有一株白丁香树。

2. 闺房，其与主人的房子在前面建有狭小的门庭，它们没有后墙，可以放东西。这个没有后墙的空间还能挡住寒冷的北风，为房子保温。

3. 祖先堂，当作教堂使用，建有讲演者的台子。

4. 闺房庭院，栽着两棵桑树（想必都是女人用来养丝蚕的）。

5. 主人的房子，这座房子、女人的房子以及祖先堂都叫做“正房”，全盖着砌成凸凹形的灰瓦，其越过房子的最高处从笔直屋脊的两边排列下来。

6. 正房庭院，庭院里有一株石榴树。沿着南北的小路有牡丹花。穿越庭院的小路拐向东面，顺着主人走的路出了一个小便门，可以进入更道。主人不需要进入更道，那是一条干活的路，我们也都利用它。

7. 正门（闺房门），从正房庭院通向竹园。可以从礼拜区通过闺门进入生活区。

8. 小便门，以备主人自主人的庭院进入东边更道。

9. 影壁，并非独立的墙壁，是镶嵌在墙里面，面对着前大门。

10. 木工房，曾被丁家用做会客室。

11. 黄杨木花坛。

12. 杉木花坛。它们用砖砌在祖先堂庭院的两边。在白色鹅卵石中间用砖砌成了“卍”字图案。

13. 洗礼池。

14. 厨房，两间，第三间为储藏室。

15. 洗衣房，也是洗衣工兼茶工睡觉的地方。

16. 这座房子也称为“正房”。留有原建的五间房，妈妈用其中一间办过男生寄宿学校。

17. 炕，屋里原有土坯垒成的床。

18. 校长臧先生的房子，也是三间。

19. 大大及其当厨师的丈夫住的三间房，到寄宿学校开学以后，她们搬到了村里去住。

20. 磨房，里面靠驴拉转石磨。

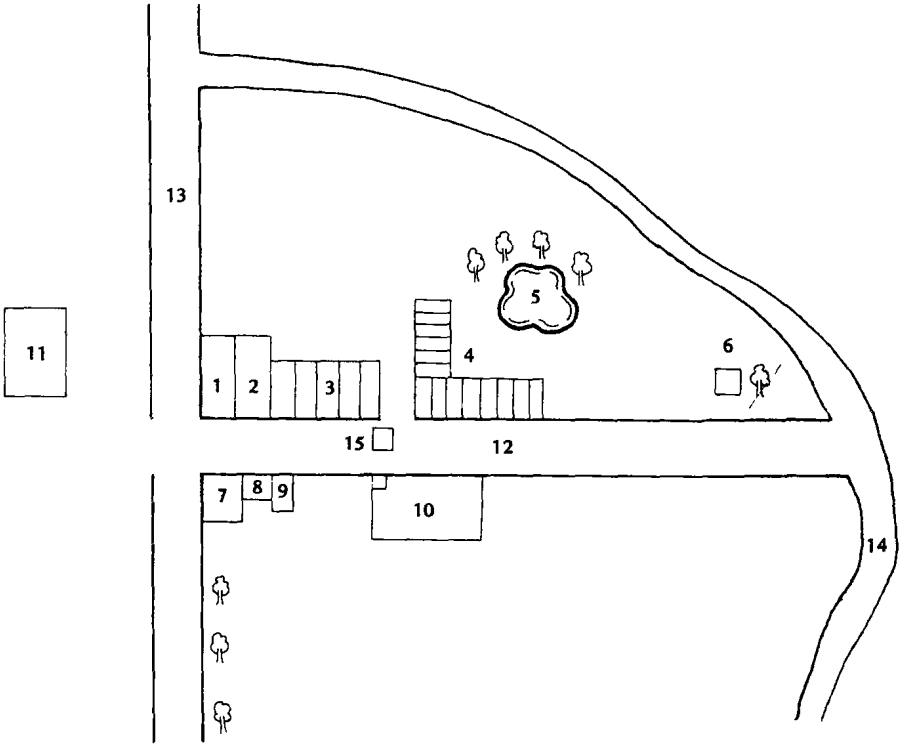
21. 从公路向上的台阶，用粗大的石头砌成。

22. 进入染房，以及丁家的邻居租用的院子。他们的院子和我们家的完全一样。

23. 进入父亲的老师朱先生及其家属住的庭院。

24. 街道，路中间铺着废弃的石磨，两边也铺有石头。

# 宋家疃村略图



1. 我们的庭院。
2. 邻居丁家。
3. 中等住户。
4. 贫穷人家。
5. 池塘。
6. 村土地庙。
7. 街对面的丁家。
8. 村里磨房。
9. 大大搬家后住的房子。
10. 村里的菜园，角落里建有菜农住的房子和水井。
11. 丁家墓地。
12. 横穿村子的街道。
13. 去蓬莱的大路。
14. 通向邻村的道路。
15. 村庙。



## 出版说明

本书是一对美国母女在中国山东省胶东地区生活回忆录的中文合译本。母亲安娜·普鲁伊特（Anna Pruitt）《往日琐事》一书原名为*The Day of Small Things*。女儿艾达·普鲁伊特（Ida Pruitt）《在中国的童年》一书本名是*A China Childhood*。

普鲁伊特家族自清朝末年起，在中国山东省黄县（今龙口市）一带生活与传教五十多年。该家族男主人西塞罗·华盛顿·普鲁伊特（Cicero Washington Pruitt），中文名浦其维，受基督教美国南部浸信会（Baptist Church from South U.S.A）派遣，于1882年到达中国。1888年，他与中文名为浦安娜的安娜（Anna）结婚并在黄县定居下来，从事传教、办学与兴医等活动。普鲁伊特夫妇在黄县生育了六个子女，除中文名字为浦爱德的大女儿艾达外，还有儿子约翰（John）、阿什利（Ashley）、罗伯特（Robert）、杜达尔（Dudley）以及小女儿维吉妮亚（Virginia）。其中，阿什利和维吉妮亚因病幼年夭折，其他几个子女都在中国长大。他们曾分别在英国的英文学校读书，后回美国接受教育。抗日战争爆发以后，普鲁伊特家族于1938年返回了美国。

普鲁伊特家族最早住在黄城北面的宋家疃。在1900年义和团运动期间曾回美国探亲，并在各地讲演介绍在中国的传教经历。全家再回黄县后，接手参与管理美国南部浸信会位于黄城东面小栾家疃的教会、学校与医院等。其中，“崇实中学”、“怀麟医院”等热心推行新式教育与医疗，在胶东一带受到平民称赞，也为当地抗日斗争培养与掩护了一些

进步青年。普鲁伊特家族遗留的建筑物历经战乱与动荡，至今仍有数栋保存完好，已被认定为当地受保护的历史文物。

艾达·普鲁伊特在美国读完大学后，曾长期在中国服务。她先在父母于芝罘即今烟台创办的教会学校担任教师，后被洛克菲勒基金会推荐到北京协和医学院创建医务社会福利部，任主任一职近二十年。其间，她与埃德加·斯诺（Edgar Snow）、路易·艾黎（Rewi Alley）等朋友一起热心支援中国抗日战争，并参加了后者发起的中国工业合作社（The Chinese Cooperative，简称为“国际工合”即IDDUSCO）运动，积极支援延安等革命根据地的生产自救与发展。她与宋庆龄、周恩来等中国领袖人物有密切交往。艾达回美国后，作为中国工业合作社的代表，继续为中国筹集资金，直到1949年。新中国成立以后，艾达曾接受中国政府的邀请，多次来华访问。

艾达一生除在报刊上发表关于中国与中美关系的文章与出版《在中国的童年》一书外，还有《中国工业合作社的呼吁》（*Appeal, Chinese Industrial Cooperatives*）、《汉家女：一个中国劳动妇女的传记》（*A Daughter of Han: The Autobiography of a Chinese Working Woman*）和《殷老太太：北京生活的回忆》（*Old Madam Yin: A Memoir of Peking Life*）等著作问世，热情、如实地向英语世界介绍中国社会、历史与文化传统。另外，她还参与过中国作家老舍《四世同堂》英译本（*Yellow Storm*）的翻译。她的母亲安娜在出版《往日琐事》一书前后，还写过《中国船童》（*The Chinese Boat Baby*）、《从零开始》（*Up from Zero*）和《中国旋转木马：少儿故事》（*Whirligigs in China: Stories for Juniors*）等书。

为使读者在阅读这对美国母女的回忆著作前对她们有基本的了解，书前加排了两篇译文，一篇是日本学者山口守关于女儿艾达经历的简介；另一篇是母亲安娜为其著作《从零开始》所写的《作者的话》。

译文中在首次出现的外国人名后附有英文原文，并对首次出现的陌生词语加写了简短的知识性注文。这些人名或词语重复出现时不再注释。

本书几位译者原籍都是龙口，对普鲁伊特家族早年在黄县的经历满怀兴趣并备感亲切。现荣幸获得《往日琐事》与《在中国的童年》两书版权所有者的慷慨授权，合译为一书在中国出版，定名为《美国母女中国情——一个传教士家族的山东记忆》。同时，承蒙普鲁伊特家族后人与珍藏艾达资料的美国哈佛大学拉德克利夫高级研究所阿瑟与伊丽莎白·施莱辛格美国妇女历史图书馆（Arthur and Elizabeth Schlesinger Library on the History of Women in America, Radcliffe Institute for Advanced Study, Harvard University）同意，除在本书插印少量相关图片外，另从普鲁伊特家族当年在黄县、蓬莱和烟台等地拍摄的照片中选择一百多幅，命名为《美国镜头里的中国风情——一个传教士家族存留的山东旧影》，作为《美国母女中国情——一个传教士家族的山东记忆》一书的姊妹卷面世。

译者与编著者合作推出这两本书，一是想为包括龙口在内的广大胶东乡亲奉献难得的当地历史资料，借以慰藉他们思乡忆旧的饥渴。二是旨在为国内研究中美关系的学术界提供必不可少的珍贵文献，帮助中美学者与读者对近代以来两国交往的真实情况与得失有更全部、具体的认识，并进而续写中国与美国友好关系的新篇章。

程 麻

2008年12月于美国加州



代前言 / [日]山口守 001

作者的话 024

往日琐事 027

[美]安娜·西沃德·普鲁伊特 著 程麻 译

黄县教区 028

在黄县安家 028

创业的日子 034

我们的奢侈 038

众多的困难 041

夏天的烦恼 044

教会的大事 046

敞开大门 048

播种于沃土 048

教徒的婚礼 051

资金与运送 054

中国的家庭	055
麻风病患者	059
讲究好礼仪	061
感恩的日子	065
希望与欣喜	067
新传教士们	068
<b>事业进展</b>	<b>071</b>
黄县的教徒	071
北沟的故事	074
支援与死别	076
平度的迫害	078
欢欣与遗憾	079
发展与分裂	080
去上庄访问	083
更多的感激	084
学校的开创	085
我们的医疗	087
<b>战事传闻</b>	<b>090</b>
日本的进攻	090
挂起星条旗	093
躲过了灾难	095
前进和发展	097

好人与坏人	099
夏季的旅行	100
特殊的问题	101
祈祷的体验	102
男子的学校	104
生存与死亡	106
重大转变	108
青岛的开埠	108
暗淡的低谷	110
义和团员们	113
神保佑信徒	122
苦尽甜又来	123
相聚在黄县	124
在新的纪元	126
在中国的童年	131
[美]艾达·普鲁伊特 著	
程冰 林述佳 李春杰 译 程麻 校	
序 / 约翰·K·费尔班克 (费正清)	132
前言	136

缘起	137	
房屋是自己的外围	142	
闺房	145	
大大带我们外出散步	152	
祖先堂	162	
伙计们的房子	176	
后院	182	
大大和她的家庭	193	
前大门外	206	
后大门外	221	
邻居们来访	235	
日本人的战争：1894—1895	244	
我们村里的人	250	
长毛儿们	265	
我们去远游	272	
进山	282	
遥远的海岸	292	
附录《在中国的童年》英文版重印序言		303
代译后记	318	

# 两个祖国 两种文化

——艾达·普鲁伊特的经历

[日]山口守 著 程麻 译

## 和中国民众共命运

在爆发了辛亥革命与中华民国成立，即中国向现代化迈出艰难步伐的1911年以后，由于美国洛克菲勒财团的资助，中国有了在当时堪称规模最大、水平最高的医科大学。凡是对近代中国感兴趣的人，大都知道它的名字，那就是北京协和医学院。

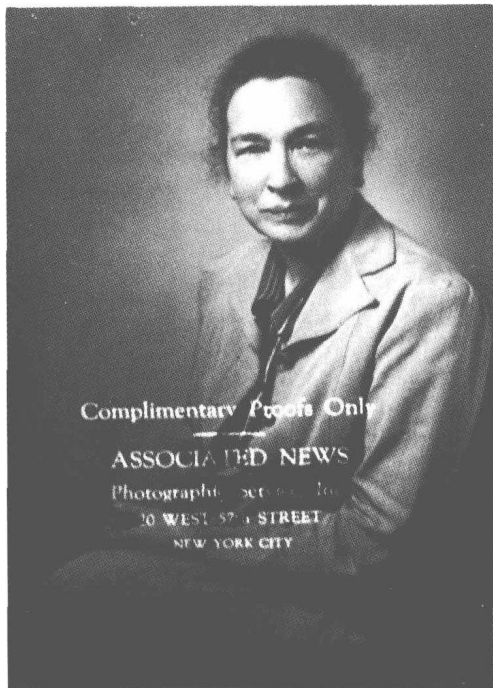
引人注目的是，在现代中国最早的群众运动即五四运动兴起的1919年成立的北京协和医学院（预备科创立于1917年），不只以高水准的医学教育与医疗闻名中外。这所大学还有另外一个特色，就是在附属的协和医院里设有社会福利机构，开展过社会服务活动。协和医院的社会福利部以开创中国的社会福利事业为中心，率先推动起以医疗福利为主的各种社会福利活动，培养了大量人才，为在长期动荡不安的中国社会构筑社会福利事业的基础做出了很大贡献。在这个社会福利部的各位主任当中，有一个人曾是中国社会服务工作的草创者，在医院内外近二十年的社会福利活动中，发挥过指导性的作用，她就是这里介绍的艾达·普鲁伊特（Ida Pruitt, 1888—1985）。艾达·普鲁伊特在这项工作中的热情与献身精神，曾使她的中国部下大受感动。在1939年，社会福利部的



中国职员们由于担心艾达的雇佣合同期满，有可能离去，联名向协和医学院当局提交过一封请求信，要求延长她的雇佣合同。信里面说，艾达·普鲁伊特“经验和服精神、指导能力与热忱兼备”，她“使得协和医院的社会福利活动有了无以伦比的进步”。如今失去她，“将会给刚刚就绪的这一工作带来巨大的损失和打击”。支持艾达·普鲁伊特这种热忱和献身精神的，与其说是人道主义或基督教的博爱思想，毋宁

说更是那种对于中国的深切理解，以及她同中国民众的共鸣感。而所有这些，都与她的生平经历密切相关。关于这一点，后来在艾达·普鲁伊特的生活中表现得更加突出。1939年，回到美国的艾达·普鲁伊特，主要致力于旨在促进中国抗日战争后方经济建设和政权民主化的“中国工业合作社运动（INDUSCO）”，并成效显著。

实际上，在某种意义上可以说，是艾达·普鲁伊特少女时代的生活体验，使她获得了对中国的深切理解以及与中国民众的共鸣感，让她能够始终同中国人息息相通。操着一口带有浓厚胶东味中国话的艾达·普鲁伊特，并非只是精通两种语言。她从未以截然对立的眼光去看待美国与中国的文化，而是同时学习和掌握了这两种文化，并形成了自己的良好品性。她属于那种具有“两栖文化”的人。她的这种“两栖文化”的渊源，应该追溯到其出生地——中国的山东省，还有她少女时代的生活。



艾达·普鲁伊特